


Ukrainsk



**Практика мови, спілкування  
та підтримка в пошуку роботи**

**– у цьому вам допоможе друг-волонтер/сім'я  
друзів-волонтерів**



**DRK** DANSK  
FLYGTNINGE  
HJÆLP

Udgivet af:

**Røde Kors**

Blegdamsvej 27

2100 København Ø

**DRC Dansk Flygtningehjælp**

Borgergade 10

1300 København K

Forsidefoto: Peter Sørensen

Design og layout:

Helle Bjerre Østergaard

Oplag: 2000

Tryk: KLS



PurePrint® by **KLS**  
Producent: Grundfos A/S  
af KLS PurePrint A/S

December 2020

[www.vennerviservej.dk](http://www.vennerviservej.dk)

Venner Viser Vej er finansieret  
af Udlændinge- og Integrationsministeriet

# Що таке друг-волонтер/ сім'я друзів-волонтерів?

Мета друзів-волонтерів/сімей друзів-волонтерів — допомогти людям, які потрапили до країни як біженці. Ця допомога пропонується і тим, хто щойно прибув до Данії, і тим, хто вже довго перебуває в Данії.

Коли у вас є друг-волонтер/сім'я друзів-волонтерів, ви проводите разом вільний час, тому що вам самим цього хочеться. Волонтери не перебувають у штаті місцевого самоврядування (комуни) чи інших органів влади й не отримують зарплату. Волонтери — це звичайні люди, які хочуть підтримати вас чи всю вашу сім'ю. Також дуже ймовірно, що вони керуються бажанням більше дізнатися про нову для них культуру або просто познайомитися з новими людьми.

Волонтери є членами організацій Червоного Хреста або Данської ради допомоги біженцям (Dansk Flygtningehjælp = DRC, Danish Refugee Council). Обидві організації накопили багаторічний досвід підтримки біженців.

Ви домовляєтеся одне з одним про те, як часто ви будете бачитись і де. Ви також повинні домовитися про те, що ви робитимете разом. Ви можете зустрічатися в якомусь затишному куточку, наприклад, за чашкою кави, або поїсти разом. Ваш друг-волонтер також може підтримати вас у тому, чого ви хочете досягти. Це може бути підвищення рівня володіння данською мовою, підготовка до здобуття освіти чи пошук роботи.

Волонтер зобов'язаний дотримуватися конфіденційності. Тому ви можете говорити відверто.

Якщо ви отримуєте грошову підтримку від комуни/муніципалітету, то ви продовжите отримувати ту ж суму, навіть якщо у вас є друг-волонтер/сім'я друзів-волонтерів.

«Ми більше дізнаємося про культури одне одного.  
Наприклад, ми разом святкували данське Різдво.  
Це було затишно й душевно».

Есраа Рахал із Сирії розповідає про данську сім'ю друзів-волонтерів

# Чим можуть допомогти волонтери?

Люди, яким довелося бути біженцями, можуть мати багато різних проблем. Якщо ви недавно прибули до Данії, вам може знадобитися підтримка, щоб налагодити повсякденне життя. Волонтери можуть, наприклад, допомогти прочитати листи з комуни, освоїти NemID/MitID або налагодити співпрацю вас, як батьків, із дитячим садком або школою для вашої дитини.

Якщо ви в Данії вже кілька років, вам, напевно, потрібна допомога в пошуку роботи або місця для проходження практики. Волонтери можуть надати чудову підтримку, коли вам потрібно написати резюме або підготуватися до співбесіди під час прийому на роботу. Можливо, вам пощастить ще більше, і волонтер зможе допомогти відстежувати відповідні вакансії у вашому місті.

Ви також можете обговорити з волонтером можливість отримання освіти. Часто у волонтерів

є досвід, контакти й знання, які можуть бути вам корисні.

## Співтовариства за інтересами та традиції

Волонтер також може показати вам, які об'єднання за інтересами знаходяться поруч із вами. Це може бути футбольний клуб, музичне товариство чи інше місцеве об'єднання за інтересами.

Волонтер або волонтерська сім'я можуть познайомити вас із данським суспільством, розповісти про норми, традиції та звичаї, про допустимі правила поведінки. Можливо, вас запросять на традиційну данську вечірку, присвячену Різдву або дню народження. Можливо, ви можете поділитися своїми традиціями зі своїм другом-волонтером?

**«Зрозуміти листи з комуни нелегко. Ми телефонували Сігне, і вона щоразу знаходила час допомогти нам».**

Ахмед Рахал із Сирії розповідає про данську родину друзів-волонтерів



## Спочатку данська мова, потім робота, будинок та шлюб

Мір Хуссін Карімі щойно отримав посвідчення водія. 23-річний афганський біженець також щойно купив собі автомобіль. Гроші він заробив у магазині Netto, куди він щодня приходив на 6:30 ранку. Коли Мір не працює в Netto, він ходить до школи.

Йому треба багато чого навчитися, бо в Афганістані Мір не ходив до школи.

Робити уроки йому допомагають Ганс Йорн і Бенте Фог Ольсен. Це друзі-волонтери Міра. З ними він практикує данську мову — протягом кількох років вони зустрічалися щотижня.

«Мені було б важко освоїти данську, якби я не приходив сюди».

Тепер Мір так добре говорить данською, що почав мріяти про освіту — можливо, вивчитися на механіка:

«Я хочу здобути освіту, роботу, власний будинок, а потім одружитися. Саме в такому порядку», — каже Мір.

# З чого почати

Зустрічаючись уперше, ви не знаєте одне одного. Ви можете відчувати незручність. Насамперед завжди доречно розповісти, чому вам потрібен друг-волонтер і чого ви сподіваєтеся досягти з його допомогою. Волонтеру також слід розповісти, чому він хоче бути другом-волонтером.

Обговоріть, як часто ви хотіли б зустрічатися. Перш за все навчіться призначати зустрічі. Багато хто зустрічається два–чотири рази на

місяць. Це залежить від того, скільки часу ви обоє маєте у своєму розпорядженні. Часто допомагає призначати постійний графік зустрічей.

Усі ваші взаємодії з друзями-волонтерами базуються на тому, що ви у ваших відносинах маєте бути максимально рівноправними. Сприймайте вас обох як друзів, коли ви вирішуєте, чим будете займатися. Будьте відкриті для пропозицій та ідей одне одного.

**«Я багато дізналася про те, що означає бути родом з арабської країни, жити як мусульманин і загалом про культуру. Це дозволило мені по-новому подивитися на мою власну культуру».**

Сігне Ірмінгер розповідає про те, як бути сім'єю друзів-волонтерів для сім'ї Рахал із Сирії

# Як укладати вдалі угоди

- **Поясніть, чому вам потрібен друг-волонтер/сім'я друзів-волонтерів**

Обговоріть, що ви хочете почерпнути з ваших зустрічей. Це гарний початок.

- **Де ви будете зустрічатися?**

Ви можете домовитися зустрічатися у вас вдома або вдома у волонтера. Місцем зустрічі також може бути бібліотека, дитячий майданчик чи волонтерський центр. Можна гуляти разом. Ви обоє повинні брати участь у прийнятті загального рішення про те, що ви робитимете. Тоді вам буде приємно зустрічатися.

- **Як ви будете підтримувати зв'язок?**

Домовтеся, як ви будете зв'язуватися одне з одним. Чи можна регулярно телефонувати? Чи зручно телефонувати ввечері, у вихідні, у робочий час? Може, краще надсилати СМС – чи данською складно писати? Важливо, щоб ви

обоє проявляли ініціативу зустрітися. Якщо вся ініціатива йде лише з одного боку, це відчуватиметься як нерівність у дружбі.

- **Виникла якась перешкода для вашої зустрічі?**

Не забудьте попередити волонтера, якщо ви не можете зустрітися.

- **Якщо є те, що ви не до кінця розумієте**

Якщо є щось, що вас здивувало або чого ви не зрозуміли, проявіть цікавість і розпитайте вашого друга-волонтера.

# Що ви можете робити разом?

Чудова можливість — спільна трапеза, особливо якщо у ваших сім'ях є діти. Інша гарна можливість — грати разом. Виберіть гру, в якій зможуть узяти участь усі, незалежно від віку й рівня знання данської мови. Можливо, ви знаєте хорошу гру.

Корисно разом дивитися данське телебачення чи читати газету. Так ви можете поговорити про те, що відбувається у Данії та у світі. Можливо, ви чи ваша сім'я також захочете розповісти про свою рідну країну. Волонтери із задоволенням дізнаються про ваші традиції та свята.

## Хороші ідеї для занять

### Дозвілля та відпочинок разом

- Прогулянка околицями, похід у музей чи ліс.
- Спільний похід за покупками, приготування їжі й спільна трапеза.
- Спільна гра або перегляд фільму.

### Практична підтримка

- Виконання уроків разом.
- Практикування данської мови (див. поради на стор. 10).
- Читання листів з офіційних установ, сплата рахунків, розрахунок бюджету або написання заяви про прийняття на роботу.

### Участь у місцевих об'єднаннях за інтересами

- Спільний вступ до місцевого спортивного клубу чи товариства за інтересами.
- Спільне відвідання місцевих заходів, наприклад, концертів чи лекцій.





## Заняття спортом та вивчення мови

Після першої вагітності Сенет Теклеаб хотіла покращити свою фізичну форму. Тому її подруга-волонтер Сюзанна Ортманн відвела її до спортзалу. Вони разом ходили тренуватися тричі на тиждень протягом чотирьох місяців. Сенет досі використовує вправи, яких вона навчилася у фітнес-центрі. Проте сьогодні вона більше зайнята своєю сім'єю та своїм майбутнім.

Вони продовжують готувати разом, коли зустрічаються.

«Мій син повинен щодня приносити в ясла три ланч-бокси з їжею. Я не вміла готувати данські ланчі, які зручно брати із собою, але Сюзанна вчить мене цьому», — каже Сенет, родом із Еритреї.

Вони разом печуть і розмовляють про те, що буде далі, коли декретна відпустка Сенет незабаром закінчиться.

«Мені потрібна робота, і Сюзанна пообіцяла допомогти мені скласти резюме».

# Данська мова

Зустрічатися нелегко, якщо ви не розмовляєте однією мовою. Волонтер знає, як важливо вміти говорити данською, і охоче допоможе вам практикувати цю мову.

Можливо, ви відвідуєте мовну школу. Волонтер може допомогти вам робити домашні завдання. Якщо ви прожили в Данії кілька років, то, швидше за все, уже говорите данською — але, можливо, ви хочете підвищити свій рівень володіння мовою.

Щоб вивчити мову, потрібно якнайбільше практикувати її. Вам потрібно знайти форму занять, яка вам підходить. Будь-яка розмова — це практика. Якщо ви любите гуляти, можна практикувати данську мову під час прогулянки. Часто легше знайти тему для розмови, коли ви не сидите одне навпроти одного. Можна обговорювати те, що бачите. Наприклад, піти в парк і поговорити про природу. Якщо ви обоє цікавитесь їжею, можна, наприклад, поговорити про різні овочі, а можна готувати їжу, описуючи свої дії

А ще можна разом піти до бібліотеки й знайти легкі книги данською мовою. Ваш друг-волонтер може допомогти вам отримати читацький квиток, якщо у вас його ще немає.

## Поради, як практикувати данську мову

- Слухайте радіо й дивіться данські фільми з данськими субтитрами.
- Завантажте безплатну мовну програму Duolingo або Google Translate для мобільних пристроїв
- Грайте в ігри данською
- Читайте разом газети, книги й листи з комуни
- Слухайте данську музику й підспівуйте

**«Спершу ми взагалі не могли розмовляти одне з одним. Тепер Мір дуже добре говорить данською. Коли Мір приїжджає до нас, він часто допомагає. Наприклад, останні кілька разів він підстригав наш живопліт»**

Ганс Йорн Фог Олсен розповідає про те, як бути сім'єю друзів-волонтерів для Міра Хуссіана Карімі з Афганістану

# Як довго ви зустрічатиметеся?

Немає жодних правил щодо того, як довго ви й волонтер повинні продовжувати ваші зустрічі. Для деяких природним завершенням цього стає влаштування на роботу, закінчення навчального закладу або те, що вони стали краще говорити данською. Для інших це переростає в дружбу, яку вони зовсім не хочуть припиняти.

А іноді все завершується після лічених зустрічей, бо стосунки ніяк не вибудовуються. Ви маєте право будь-якої миті припинити зустрічі. Це завжди ваше власне рішення.

Якщо ви бажаєте перестати зустрічатися з волонтером, повідомте це тому, хто допоміг вам знайти друга-волонтера. У такий спосіб у вас знову з'явиться можливість завести нового друга-волонтера, якщо ви цього хочете.

**«Спершу допомога в наших стосунках з Легезе йшла від нас. Зараз багато що змінилося. Тепер він так само допомагає нам. Наприклад, він допоміг нам із переїздом і встановленням світильників»**

Анні Іпсен розповідає про те, як бути сім'єю друзів-волонтерів для Легезе Гіде з Еритреї.



ФОТО: JOHNNY MISHAMANN



Червоний Хрест та Данська рада в справах біженців DRC Dansk Flygtningehjælp — це дві найбільші організації в Данії, які ведуть волонтерську діяльність з інтеграції. Ми ведемо загальнонаціональний проєкт «Друзі вказують шлях», у рамках якого волонтери допомагають людям зі статусом біженців знайти себе й стати більш активною частиною данського суспільства, а також закріпитися на ринку праці. [vennerviservej.dk](http://vennerviservej.dk)